

A History of Translations

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Semestre Impair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7AHTRP

Présentation

Ce séminaire propose de parcourir l'histoire des traductions de la Renaissance à nos jours, période pendant laquelle l'anglais passe lentement d'une position marginale à un statut hégémonique dans le domaine des échanges internationaux. On étudiera le rôle joué par la traduction dans l'évolution de la langue anglaise et dans la construction d'un canon littéraire anglophone. La réflexion progressera par la confrontation de textes théoriques et d'exemples de textes traduits (vers l'anglais et de l'anglais au français) sur toute la période, afin de mettre en perspective l'état de la langue actuel et d'informer les pratiques de traduction des étudiants.

A History of Translations

This course offers an overview of the history of translations from the Renaissance to the twenty-first century, a period over which English has grown from a marginal position to become the hegemonic language of world exchanges. We will focus on the role played by translation in the evolution of the English language and in the construction of a literary canon.

Objectifs

- * Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction

- * Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- * Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- * Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Évaluation

- * Formule standard session 1 : contrôle continu ; la note finale est la moyenne de deux devoirs sur table (un thème et une version comptant pour 50% chacun)
- * Formule dérogatoire session 1: une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais)
- * Session 2 : une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais)

Pré-requis nécessaires

niveau d'anglais C1, niveau de français C1

Bibliographie

- Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.
- Banoun, Bernard, Isabelle Poulin et Yves Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française* (4 volumes, 2015-2019), volume 4, *XXe siècle*, Lagrasse : Verdier, 2019.
- Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (4th edition 2014).
- Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.
- Braden, Gordon, Robert Cummings and Stuart Gillespie (eds), *The Oxford History of Literary Translation in English*, volume 2, *1550-1660*, Oxford: Oxford University Press, 2010.

Chuquet, Hélène, et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris : Ophrys (1987), 1989.

Demauelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demauelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003]*, Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, « Biblio Essais », 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer, and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: Oxford University Press, 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London: Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay Jean-Paul, et Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004.

Contact(s)

> Laetitia Sansonetti

Responsable pédagogique
lsansone@parisnanterre.fr